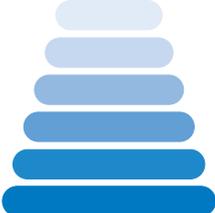


# Tecnología e interpretación: nuevos horizontes didácticos y profesionales



Gloria Corpas Pastor  
Miriam Seghiri  
(eds.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

---

# TECNOLOGÍA E INTERPRETACIÓN



---

Gloria Corpas Pastor  
Miriam Seghiri  
(eds.)

# Tecnología e interpretación: nuevos horizontes didácticos y profesionales

*Granada, 2025*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

EDITORIAL COMARES

---

INTERLINGUA

406

---

*Directores de la colección:*

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

|   |  |
|---|--|
| ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada            | GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga      |
| JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca             | CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada  |
| CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles                          | HELENA LOZANO Università di Trieste              |
| LORENZO BLINI LUSPIO, Roma                                | MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora         |
| ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón        | FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma                 |
| NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia             | JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba   |
| MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia | CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante      |
| ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada                | MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba    |
| MIGUEL DURO MORENO Woolf University                       | ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca |
| FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería         | GERD WOTJAK Universidad de Leipzig               |

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

*Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar*

© Los autores

Editorial Comares, 2025

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-947-9 • Depósito legal: Gr. 600/2025

Impresión y encuadernación: COMARES

---

## Sumario

|  |      |
|--|------|
| Comité científico y revisor . . . . .  | XI   |
| Prólogo . . . . .  | XIII |
| Introducción . . . . .   | XIX  |
| 1. FUENTES DE INFORMACIÓN ELECTRÓNICA EN INGLÉS Y ESPAÑOL PARA LA INTERPRETACIÓN EN EL SECTOR OLEÍCOLA . . . . .   | 1    |
| <i>Isabel Durán Muñoz</i>  |      |
| 1. Introducción . . . . .  | 2    |
| 2. El sector agroalimentario y su discurso. . . . .  | 4    |
| 2.1. El sector agroalimentario como discurso especializado: el aceite de oliva. . . . .  | 6    |
| 3. Catálogo de fuentes de información electrónicas para la interpretación en el sector oleícola (inglés, español) . . . . .  | 8    |
| 3.1. Fuentes de información electrónica para el sector oleícola . . . . .  | 9    |
| A. <i>Páginas web de entidades públicas o privadas que están especializadas en el sector oleícola.</i> . . . . .   | 9    |
| B. <i>Páginas web de entidades públicas o privadas sobre el sector agroalimentario y cuentan con secciones informativas sobre el aceite de oliva y las temáticas relativas a este producto</i> . . . . .   | 12   |
| C. <i>Fuentes legislativas, que incluye normativa de diferente naturaleza (leyes, reales decretos, directivas, recomendaciones, etc.) elaboradas por gobiernos nacionales, regionales o locales o por instituciones supranacionales, como es el caso de la Unión Europea</i> . . . . . | 13   |
| D. <i>Foros especializados, como los Foros Agrotterra (<a href="https://www.agrotterra.com/foro/foros/">https://www.agrotterra.com/foro/foros/</a>) o Agroinformación.com (<a href="http://www.agroinformacion.com">http://www.agroinformacion.com</a>).</i> . . . . .                 | 14   |
| 3.2. Fuentes terminográficas para el sector oleícola . . . . .   | 14   |
| 4. Evaluación de recursos electrónicos. . . . .  | 16   |
| 5. Conclusiones. . . . .   | 17   |
| 6. Agradecimientos . . . . .   | 18   |
| 7. Bibliografía . . . . .  | 18   |

## TECNOLOGÍA E INTERPRETACIÓN

|  |           |
|--|-----------|
| <p>2. GENERACIÓN DE UN GLOSARIO BASADO EN CORPUS PARA LA INTERPRETACIÓN: EL CASO DE MOTOCOR ...<br/> <i>Miriam Pérez-Carrasco</i><br/> <i>Miriam Seghiri</i></p>   | <p>21</p> |
| <p>1. Introducción . . . . .</p>   | <p>22</p> |
| <p>2. Elaboración de un corpus virtual, paralelo y bilingüe de manuales de usuario de motocicletas . . . . .</p>   | <p>24</p> |
| <p>2.1. Criterios de diseño . . . . .</p>  | <p>24</p> |
| <p>2.2. Protocolo de compilación . . . . .</p>   | <p>25</p> |
| <p>3. Extracción terminológica mediante AntConc para la elaboración de un glosario para intérpretes sobre motocicletas . . . . .</p>   | <p>29</p> |
| <p>3.1. Construcción del glosario EN&lt;&gt;ES para intérpretes sobre motocicletas . . . . .</p>   | <p>34</p> |
| <p>3.2. Exportación del glosario a un gestor terminológico para intérpretes . . . . .</p>  | <p>36</p> |
| <p>4. Conclusiones . . . . .</p>   | <p>41</p> |
| <p>5. Agradecimientos . . . . .</p>  | <p>42</p> |
| <p>6. Bibliografía . . . . .</p>   | <p>42</p> |
| <p>Anexo 1. Glosario ES-EN . . . . .</p>   | <p>44</p> |
|  |           |
| <p>3. PREPARACIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR PARA LA DOCENCIA DE LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA EN EL CONTEXTO JUDICIAL: UN ESTUDIO DE CASO . . . . .</p>   | <p>51</p> |
| <p><i>M.ª Presentación Aguilera Crespillo</i><br/> <i>Gloria Corpas Pastor</i></p>   |           |
| <p>1. Introducción . . . . .</p>   | <p>52</p> |
| <p>2. Contexto del encargo simulado . . . . .</p>  | <p>54</p> |
| <p>2.1. Seminario I: Las figuras de intérprete jurado y judicial . . . . .</p>   | <p>54</p> |
| <p>2.2. Seminario II: Sociedades <i>offshore</i> y «paraísos fiscales» . . . . .</p>   | <p>55</p> |
| <p>2.3. Seminario III: Aspectos lingüísticos . . . . .</p>   | <p>58</p> |
| <p>3. Documentación previa mediante el sistema VIP . . . . .</p>   | <p>59</p> |
| <p>3.1. Creación de los corpus . . . . .</p>   | <p>60</p> |
| <p>3.1.1. <i>Compilación manual</i> . . . . .</p>  | <p>60</p> |
| <p>3.1.2. <i>Compilación automática</i> . . . . .</p>  | <p>63</p> |
| <p>3.2. Extracción terminológica y creación de glosario . . . . .</p>  | <p>66</p> |
| <p>5. Conclusión . . . . .</p>   | <p>70</p> |
| <p>6. Agradecimientos . . . . .</p>  | <p>70</p> |
| <p>7. Bibliografía . . . . .</p>   | <p>71</p> |
|  |           |
| <p>4. REMOTE INTERPRETING (RI) FOR SEAFARER'S MEDICAL ASSISTANCE: BUILDING A CORPUS-BASED TERMINOLOGICAL RESOURCE (EN-ES) FOR MARITIME MEDICAL REPORT FORMS USING A DICTIONARY WRITING SYSTEM. . . . .</p> | <p>73</p> |
| <p><i>María-Araceli Losey-León</i></p>   |           |
| <p>1. Introduction . . . . .</p>   | <p>74</p> |
| <p>2. The maritime medical report forms . . . . .</p>  | <p>78</p> |
| <p>2.1. The ship master's report form . . . . .</p>  | <p>79</p> |
| <p>2.2. Ship's identity and navigational status form . . . . .</p>   | <p>80</p> |
| <p>2.3. Patient health status form . . . . .</p>   | <p>81</p> |
| <p>2.4. Primary physician's report form . . . . .</p>  | <p>82</p> |
| <p>3. The Maritime Telemedical Assistance Service (TMAS) . . . . .</p>   | <p>83</p> |
| <p>3.1. The TMAS form . . . . .</p>  | <p>84</p> |
| <p>3.2. A dedicated TMAS form for specific diseases/accidents . . . . .</p>  | <p>85</p> |
| <p>4. Data collection and methodology . . . . .</p>  | <p>87</p> |

## SUMARIO

|   |     |
|---|-----|
| 4.1. Corpus description . . . . .   | 87  |
| 4.2. Search protocol . . . . .  | 90  |
| 5. Results and discussion . . . . .   | 93  |
| 5.1. Corpus extraction . . . . .  | 93  |
| 5.2. Marimed-DB and the Intergloss Glossary . . . . .   | 100 |
| 5.3. Proposal of a dedicated marine TMAS form for specific diseases/accidents . .   | 103 |
| 6. Conclusions . . . . .  | 103 |
| 7. Acknowledgements . . . . .   | 104 |
| 8. References . . . . .   | 104 |
| <br>  |     |
| 5. LA INTERPRETACIÓN EN EL SECTOR CHACINERO: METODOLOGÍA PARA LA CREACIÓN DE UN GLOSARIO BILINGÜE ESPAÑOL < > INGLÉS . . . . .                      | 107 |
| <i>María Teresa Ortego Antón</i>  |     |
| 1. La traducción y la interpretación en el sector de la industria chacinera . . . . .   | 107 |
| 2. La importancia de los corpus comparables durante el transvase interlingüístico . .   | 109 |
| 3. El diseño y la compilación de C-GEFEM . . . . .  | 112 |
| 4. Elaboración de un glosario español<>inglés sobre chacinas . . . . .  | 115 |
| 5. Conclusiones . . . . .   | 118 |
| 6. Agradecimientos . . . . .  | 119 |
| 7. Bibliografía . . . . .   | 119 |
| <br>  |     |
| 6. LA TECNOLOGÍA DEL RECONOCIMIENTO AUTOMÁTICO DEL HABLA: RECURSO DE DOCUMENTACIÓN Y APOYO TECNOLÓGICO PARA LA DOCENCIA EN INTERPRETACIÓN . . . . . | 123 |
| <i>Mahmoud Gaber</i>  |     |
| <i>Gloria Corpas Pastor</i>   |     |
| 1. Introducción . . . . .   | 124 |
| 2. Breve panorámica sobre la evolución de las tecnologías en la formación de intérpretes . . . . .  | 126 |
| 3. Reconocimiento automático del habla en interpretación . . . . .  | 129 |
| 4. Metodología . . . . .  | 131 |
| 4.1. Selección de datos . . . . .   | 131 |
| 4.2. Selección de sistemas . . . . .  | 133 |
| 4.3. Evaluación del rendimiento de los sistemas de RAH . . . . .  | 135 |
| 4.4. Creación y explotación del corpus <i>ad hoc</i> de discursos orales . . . . .  | 138 |
| 5. Conclusiones . . . . .   | 142 |
| 6. Agradecimientos . . . . .  | 143 |
| 7. Bibliografía . . . . .   | 143 |
| <br>  |     |
| 7. NUEVAS FORMAS DE GESTIÓN DE LA TERMINOLOGÍA EN LAS HERRAMIENTAS PARA INTÉRPRETES . .   | 147 |
| <i>Fco. Javier Lima Florido</i>   |     |
| <i>Gloria Corpas Pastor</i>   |     |
| 1. Introducción . . . . .   | 148 |
| 2. Tecnología y sistemas de gestión terminológica para intérpretes . . . . .  | 149 |
| 3. Metodología . . . . .  | 152 |
| 3.1. Establecimiento de una matriz de funcionalidades y características técnicas . .  | 153 |
| 3.2. Selección de los sistemas de ayuda al intérprete . . . . .   | 154 |
| 4. Resultados y Discusión . . . . .   | 160 |
| 5. Conclusiones y líneas de trabajo futuro . . . . .  | 164 |
| 6. Agradecimientos . . . . .  | 166 |
| 7. Bibliografía . . . . .   | 166 |

## TECNOLOGÍA E INTERPRETACIÓN

|  |     |
|--|-----|
| 8. LA INTERPRETACIÓN TELEFÓNICA ITALIANO/ESPAÑOL EN LOS ÁMBITOS TURÍSTICO Y SOCIAL: ANÁLISIS DE UN CORPUS EN EL AULA DE INTERPRETACIÓN BILATERAL . . . . . | 169 |
| <i>Estefanía Flores Acuña</i>  |     |
| 1. Introducción . . . . .  | 169 |
| 2. Experiencia didáctica . . . . .   | 171 |
| 3. Corpus . . . . .  | 172 |
| 4. Análisis del corpus . . . . .   | 174 |
| 4.1. Gestión de la conversación . . . . .  | 174 |
| 4.2. Cortesía . . . . .  | 178 |
| 4.3. Tipos de prestación . . . . .   | 180 |
| 5. Conclusiones. . . . .   | 185 |
| 6. Agradecimientos . . . . .   | 187 |
| 7. Bibliografía . . . . .  | 187 |
| 9. ESTRATEGIAS PARA LA FORMACIÓN DE TELEINTÉRPRETES EN EL ÁMBITO SANITARIO . . . . .   | 189 |
| <i>Laura Parrilla Gómez</i>  |     |
| 1. La teleinterpretación en los servicios públicos . . . . .   | 190 |
| 1.1. Investigaciones recientes . . . . .   | 191 |
| 2. La formación de teleintérpretes . . . . .   | 192 |
| 2.1. Necesidades formativas . . . . .  | 193 |
| 2.2. Estrategias de formación. . . . .   | 194 |
| 2.2.1. <i>Protocolo de presentación y despedida</i> . . . . .  | 194 |
| 2.2.2. <i>Partículas discursivas</i> . . . . .   | 196 |
| 2.2.3. <i>Reformulación y repetición</i> . . . . .   | 197 |
| 2.2.4. <i>Gestión de la terminología</i> . . . . .   | 202 |
| 2.2.5. <i>Adopción de roles</i> . . . . .  | 203 |
| 2.2.6. <i>Adición y omisión</i> . . . . .  | 206 |
| 3. Conclusiones. . . . .   | 208 |
| 4. Agradecimientos . . . . .   | 209 |
| 5. Bibliografía . . . . .  | 209 |
| 10. INTERPRETACIÓN A DISTANCIA EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (ÁRABE-ESPAÑOL). . . . .  | 213 |
| <i>Hanan Saleh Hussein</i>   |     |
| 1. Introducción . . . . .  | 214 |
| 2. Cuestiones previas y puesta en escena. . . . .  | 217 |
| 3. Análisis situacional en sedes judiciales y dependencias de cuerpos de fuerzas y seguridad del estado . . . . .  | 219 |
| 3.1. Análisis de los casos prácticos . . . . .   | 220 |
| 3.1.1. <i>Encargos de interpretación por videoconferencia</i> . . . . .  | 220 |
| 3.1.2. <i>Encargos de interpretación telefónica</i> . . . . .  | 223 |
| 3.2. Resumen de los elementos que obstaculizan el proceso de interpretación en los casos prácticos analizados . . . . .                                    | 227 |
| 4. Propuesta de protocolo de actuaciones . . . . .   | 227 |
| 4.1. Manejo de la situación. . . . .   | 228 |
| 4.2. Propuesta . . . . .   | 228 |
| 4.2.1. <i>Solicitar información previa como requisito indispensable</i> . . . . .  | 228 |
| 4.2.2. <i>Hoja de ruta del protocolo</i> . . . . .   | 229 |
| 5. Conclusiones. . . . .   | 231 |
| 6. Bibliografía . . . . .  | 232 |
| 6.1. Bibliografía citada . . . . .   | 232 |
| 6.2. Referencias citadas a pie de pág. para ampliar información (no han sido utilizadas en la redacción del trabajo). . . . .                              | 234 |

---

## Comité científico y revisor

Ana Cristina Chiusano De Vincenti (Universidad de Montevideo, Uruguay)  
Andrew Philominraj (Universidad Católica del Maule, Chile)  
Aurora Ruiz Mezcua (Universidad de Córdoba, España)  
Beatriz Rodríguez (Universidad de Buenos Aires, Argentina)  
Carmen Bestué Salinas (Universitat Autònoma de Barcelona, España)  
Carmen María Cedillo Corrochano (Universidad Internacional de Valencia, España)  
Daniel Gallego Hernández (Universidad de Alicante, España)  
Elena Bandín Fuertes (Universidad de León, España)  
Francisco Javier Vigier Moreno (Universidad Pablo de Olavide, España)  
Gabriel Cabrera Méndez (Universidad de Alcalá de Henares, España)  
Hussein AlDuweiri (Universidad de Jordania, Jordania)  
Inmaculada Clotilde Santos Díaz (Universidad de Málaga, España)  
Juan José Martínez Sierra (Universidad de Valencia, España)  
Laura Esteban-Segura (Universidad de Málaga, España)  
María del Mar Sánchez Ramos (Universidad de Alcalá de Henares, España)  
Mariana Lazzaro-Salazar (Universidad Católica del Maule, Chile)  
Mazal Oaknin (University College London, Reino Unido)  
Óscar Jiménez Serrano (Universidad de Granada, España)  
Patricia Rodríguez Inés (Universitat Autònoma de Barcelona, España)  
Pedro Luchini (Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina)  
Raquel Lázaro Gutiérrez (Universidad de Alcalá de Henares, España)  
Renad Al-Momani (Universidad de Jordania, Jordania)  
Theresia Mushaandja (Namibia University of Science and Technology, Namibia)



---

## Prólogo

Este prólogo se cierra a pocos días de que se otorguen en Hollywood los premios Óscar, en los que este año ha arrasado con trece nominaciones una película (*Oppenheimer*, del genial Christopher Nolan) cuyo núcleo reside en las explosiones. Precisamente de explosiva califiqué, al presentar mi edición del primer número que la revista *Tradumàtica* dedicaba en sus veinte años de historia a la interpretación (Jiménez Serrano: 2019a), la naturaleza del cambio paradigmático que estaba experimentando nuestro campo en virtud de la tecnología. Transcurrido ya un lustro desde entonces, la onda expansiva de dicha explosión no ha dejado de crecer y el presente volumen, con todo el conocimiento nuevo que aporta, contribuirá, sin duda, a ello.

Provoca cierto vértigo reflexionar sobre el breve lapso transcurrido desde la publicación, por el desde entonces hipercitado Claudio Fantinuoli (2018), de la monografía que inauguraba el estudio de la intersección entre interpretación y tecnología. En ella se vertían, por una parte, aseveraciones que señalaban su entonces aún escasa representación en el ámbito (Fantinuoli: 2018, 1); si bien, por otra, se auguraba un —hoy obviamente profético— «upcoming technological turn» (Fantinuoli: 2018, 6). Dicho vaticinio parece habernos espoleado a los investigadores en interpretación para profundizar en un terreno que ahora, por contra, parece tornarse sumamente fértil. Se impone felicitar, pues, a las investigadoras a cuyo cuidado se halla este volumen por unirse a la causa presentando una decena de sólidas aportaciones de corte variado.

Tras más de una década de empeño reivindicativo en diversos foros nacionales e internacionales en pos del reconocimiento del valor de dicho ámbito, tanto por parte de los Estudios de Interpretación en general como de los compañeros intérpretes en particular, es una satisfacción poder declarar ya durante estos últimos años (Jiménez Serrano: 2020) la consolidación de las tecnologías de la interpretación como área independiente —a la par que pujante— de estudio. Esto no solo se produce a través los canales habituales de difusión de la investigación como artículos, monografías, o números especiales de revistas; sino que se refleja igualmente en los

informes emitidos al respecto por las principales consultoras del campo (Nimdzi: 2023a), o las investigaciones en curso de las asociaciones profesionales, como la iniciada hace menos de un año por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC: 2023).

Disponemos ya hoy de un amplio abanico de enfoques que incluyen la evolución de las tareas del intérprete, la digitalización del sector, la interpretación a distancia, la formación de intérpretes asistida por ordenador, la interpretación automática y otros temas candentes; lo cual nos concede rudimentos investigadores y conocimientos profesionales cada vez más interesantes y actualizados.

Baste como muestra de la ya incontestable consolidación de las tecnologías de la interpretación, que —tanto estas, en general, como la interpretación simultánea remota, en particular— se convierten en elementos esenciales de otra reciente obra de coautoría compartida, que en su caso pretende abarcar el conjunto de conocimientos de la interpretación de conferencias, *The Routledge Handbook of Conference Interpreting* (Albl-Mikasa y Tiselius: 2022), pues ambas áreas se mencionan cientos de veces a lo largo del libro por buena parte de los setenta investigadores distintos de todo el mundo que han participado en la publicación. Otro tanto cabe argumentar del oportunísimo y muy reciente volumen publicado por John Benjamins (Corpas Pastor y Defrancq: 2023) bajo el título *Interpreting Technologies — Current and Future Trends*, ya convertido de modo inmediato en una referencia clave para quienes defendemos el protagonismo de las tecnologías de la interpretación en nuestra área de estudio. Estoy convencido de que la obra que aquí tengo el honor de prologar también va a serlo.

La interpretación simultánea remota, el mayor cambio de paradigma en la interpretación profesional de conferencias desde Núremberg (Jiménez Serrano: 2019b), en virtud de su variante exclusivamente a distancia o bien en entornos híbridos —que parecen ser los que nos depara el futuro próximo (Jiménez Serrano: 2020)—, favorece hoy que el intérprete, el receptor de la interpretación o el técnico que la facilita ya no tengan que coincidir en el mismo espacio físico, lo que genera unos escenarios impensables hasta hace bien poco.

No resulta, pues, extraño que casi la mitad de los capítulos del libro que nos ocupa (cuatro de diez) transiten por el terreno de la interpretación remota. Esta nutrida presencia viene a refrendar la relevancia de una modalidad que acapara buena parte del mercado actual. Aunque la frenética actividad investigadora conducente a dibujar un escenario nítido de evolución postpandémica en esta parcela todavía ha de seguir proporcionando más y mejores datos, un muy reciente informe relevante del sector (Nimdzi: 2023) describe un 80 % de presencialidad prepandémica, que se redujo a solo un 5 % en pleno azote viral, para ofrecer en la actualidad un 51 % de remota y un 12 % de híbrida.

Como bien indica su título, en paridad con sus objetivos profesionales, este volumen posee también firmes intenciones didácticas. La naturaleza eminentemente

práctica de los estudios de interpretación aconseja orientar la formación de intérpretes hacia una inclusión coherente en el mercado profesional. En un entorno de transformación explosiva como el que afrontamos, la capacidad de respuesta didáctica ha de ser rauda (mas la agilidad, por desgracia y dadas sus propias características estructurales, no siempre caracteriza a la formación universitaria), si se desea responder adecuadamente a los nuevos retos. Se torna crucial, por tanto, ajustar bien los vértices del triángulo investigación-docencia-profesión, a fin de que se produzca la transferencia de conocimiento eficaz que la situación requiere.

Precisamente ahí recae una de las mayores virtudes del presente libro, la amplitud del arco temático abarcado por los resultados de investigación que lo nutren. Se trata de trasladar tanto al ámbito profesional como al didáctico el producto de diversos proyectos de investigación sobre tecnologías multilingües en campos de enorme relevancia para la sociedad: la industria agroalimentaria (los sectores oleícola y chacinero), el ámbito judicial, el sector marítimo, el ámbito sanitario, la industria del motor, o el frente social de los servicios públicos.

Su alcance, además, no se limita al par de lenguas que cabría esperar, tanto por la ubicación geográfica en que se publica, como por ser el binomio inglés-español el más significativo hoy día en la comunicación a escala mundial; sino que incluye, asimismo, otras como el árabe o el italiano.

Aparte de los estudios dedicados a las parcelas específicas antecitadas, otros dos acometen enfoques tecnológicos transversales que atañen a dos áreas de gran pertinencia en este contexto: la gestión de los corpus orales y los sistemas de gestión y consulta terminológica. En el primer caso, si bien se reconoce que los intérpretes no parecen haber conseguido hasta la fecha exprimir al máximo las posibilidades de la explotación de los corpus orales para resolver sus problemas de documentación, el novedoso prisma que se emplea para abordar la tecnología del Reconocimiento Automático del Habla servirá de gran apoyo tanto a los estudiantes como a los formadores. En lo tocante al segundo, el examen comparativo de los principales sistemas de extracción, gestión y consulta de la terminología existentes contribuirá a suscitar un mayor interés de los intérpretes por la utilidad de este tipo de herramientas.

El intérprete profesional se enfrenta hoy a un entorno complejo que muda con una celeridad y profundidad sin parangón. Para quienes superamos las tres décadas de oficio y conocimos la necesidad de portar maletas con kilos de libros a las cabinas en la época previa al desarrollo de Internet y los dispositivos portátiles, la digestión tranquila que ha supuesto la asimilación de dichos avances tecnológicos a lo largo de los años se antoja bien distinta de la que están deparando los actuales entornos postpandémicos. En el proceloso —y, a veces, hasta abrumador— océano de herramientas en el que hoy nos toca navegar, dar con brújulas como las que proporcionan los dos trabajos anteriores supone siempre una inestimable ayuda.

El título de este libro nos plantea «nuevos horizontes» y confiamos en que dichos horizontes, a pesar de las amenazas que también entraña la tecnología —pues no todo son ventajas—, existirán y serán prometedores. Por mucho que, hace tan solo unos meses, nuestro campo saltara a la primera plana cotidiana y tuviéramos que leer, nada menos que en el periódico más importante de España (Santos: 2023), que en palabras de Tzachi Levy, jefe de producto de Kudo «el campo evoluciona tan rápido que, según calcula, en el próximo año la IA podría lograr con precisión traducciones simultáneas en un 90 % de las situaciones comunes», la experiencia ha demostrado que casi todas las premoniciones de esta índole tienden a no cumplirse. Sin embargo, de hacerlo esta, miles de intérpretes tendrían que cambiar de profesión.

Las cifras que presagian las proyecciones futuras del mercado de la interpretación son tremendamente positivas, nuestros estudiantes siguen llenando las clases, ávidos de convertirse en intérpretes; sería muy triste pensar que —justo ahora que, por fin, se ha producido la consolidación de las tecnologías de la interpretación como área independiente de estudio—, la tecnología definitiva, la inteligencia artificial, pudiera reemplazar casi por completo una destreza humana que —tal como sucede con otras— obviamente no veníamos equipados de fábrica para realizar como especie, pero que nuestra labor didáctica ha logrado que podamos desempeñar, al entrenar a nuestro cerebro para realizar una actividad que todavía hoy a muchos les parece imposible. No me cabe duda de que el fruto del trabajo de los doce investigadores que conforma esta obra contribuirá a definir de forma más nítida esos «nuevos horizontes didácticos y profesionales» que Gloria Corpas Pastor y Miriam Seghiri nos presentan en el título; ni de que a todos nos aguardan aún años apasionantes de tarea profesional, docente e investigadora en el ámbito de la interpretación.

## BIBLIOGRAFÍA

- AIIC (2023). *Interpreting technology survey*. <https://aiic.org/company/roster/companyRosterDetails.html?companyId=13256&companyRosterId=64>
- ALBL-MIKASA, M. & TESELIUS, E. (Eds.) (2022). *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. Routledge.
- CORPAS PASTOR, G. & DEFRANCO, B. (Eds.) (2023). *Interpreting Technologies. Current and Future Trends*. John Benjamins.
- FANTINUOLI, C. (2018). Interpreting and technology: The upcoming technological turn. En C. Fantinuoli (Ed.) *Interpreting and Technology* (pp. 1-12).
- JIMÉNEZ SERRANO, Ó. (2019a). Interpreting technologies. *Revista Tradumàtica*, 17, 20-32. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.239>
- (2019b). Foto fija de la interpretación simultánea remota al inicio del 2020. *Revista Tradumàtica*, 17, 59-80. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.240>
- (2020). El futuro híbrido de la interpretación simultánea en un entorno postpandémico. *Revista Tradumàtica*, 20, 312-321. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.321>
- NIMDZI (2023a). *Nimdzi Language Technology Atlas: The Definitive Guide to the Language Technology Landscape*.

## PRÓLOGO

- <https://www.nimdzi.com/language-technology-atlas/#machine-interpreting>
- (2023b). *The 2023 Nimdzi Interpreting Index*. <https://www.nimdzi.com/language-technology-atlas/#machine-interpreting>
- SANTOS, E. (2023) Hablar con un japonés y escucharlo en español: las máquinas ya ganan terreno en la interpretación de idiomas. *El País*, 2/9/2023. <https://elpais.com/tecnologia/2023-09-02/hablar-con-un-japones-y-escucharle-en-espanol-las-maquinas-ya-ganan-terreno-en-la-interpretacion-de-idiomas.html>

Óscar Jiménez Serrano  
*Universidad de Granada*



---

## Introducción<sup>1</sup>

Mientras que los estudios en tecnologías de la Traducción cuentan con más de dos décadas de trayectoria —de hecho, una de las primeras y más relevantes obras es *Electronic Tools for Translators*, publicada en 2001<sup>2</sup>, por Frank Austermuhl—, no podemos decir lo mismo de las nuevas tecnologías aplicadas a la interpretación. Así, una obra homóloga para el campo de la interpretación no llegará hasta el año 2018, gracias a una edición de Claudio Fantinuoli, titulada *Interpreting and technology*. De hecho, como subraya el propio Fantinuoli (2018a: 1<sup>3</sup>), nos encontramos ante «a domain of investigation that is still underrepresented in the field of Interpreting Studies». A ello se suma que la irrupción de las tecnologías en interpretación, ha sido, además de reciente, repentina, viéndose altamente impulsada por la situación de pandemia a causa de la COVID-19. Este hecho ha supuesto que la interpretación esté experimentando, en relación con las nuevas tecnologías, una situación completamente distinta con respecto a lo que acontece en el ámbito de la Traducción. Así, tal y como bien afirma Jiménez Serrano (2019: 22<sup>4</sup>), «the technological paradigm shift we have experienced in Translation in the last few decades as a fluid one, whereas the one we have witnessed in more recent times in Interpreting can be seen [...] as an explosive one. While Computer Assisted Translation (CAT) and Machine Translation Post Editing (MTPE) have quietly transformed Translation as a profession, the true impact of technology on Interpreting has been more recent, sudden and violent».

<sup>1</sup> El presente volumen ha sido realizado en el seno del Instituto Universitario de Investigación de Tecnologías Lingüísticas Multilingües (IUITLM), de la Universidad de Málaga, y financiado con fondos procedentes de diversos proyectos de I+D, a saber: VIP II (Ref. PID2020-112818GB-I00), Sistema integrado Voz-texto para intérpretes: Prueba de concepto (PDC2021-121220-I00), RECOVER (Ref. ProyExcel\_00540), INMOCOR (Ref. P20-00109), TRIAJE (Ref. UMA18-FEDERJA-067), DIFARMA (Ref. HUM106-G-FEDER), DÍGAME (Ref. JA.A1.3-06), MI4ALL (UMA-CEIATECH-04) e INTEC (D5-2021\_03).

<sup>2</sup> Austermuhl, F. 2001. *Electronic Tools for Translators*. Londres: Routledge.

<sup>3</sup> Fantinuoli, C (ed.). 2018a. *Interpreting and Technology*. Berlín: Language Science Press.

<sup>4</sup> Jiménez Serrano, O. 2019. «Interpreting Technologies: Introduction». *Tradumàtica* (17), 20-32.

En el transcurso de estos siete años desde que Fantinuoli editara *Interpreting and technology* han surgido nuevas publicaciones, principalmente en forma de artículo o capítulo de libro, en torno a este campo —como los trabajos de Sabine Braun (2018<sup>5</sup> y 2019<sup>6</sup>), Mellinger (2019<sup>7</sup>), Corpas (2018<sup>8</sup> y 2021<sup>9</sup>) o del propio Fantinuoli (2018b<sup>10</sup> y c<sup>11</sup>), pasando por monográficos en revistas (como el editado por Pokorn y Mellinger en *Translation and Interpreting Studies* en 2018 o, un año más tarde en nuestro país, en *Tradumàtica*, por Jiménez Serrano), Workshops (como el I y II International Workshop on Interpreting and Technology) o el primer máster dedicado a las tecnologías de la interpretación, a saber, el Máster Erasmus Mundus en Tecnologías de la Traducción y la Interpretación. Sin embargo, tal y como subraya Mellinger (2019: 34<sup>12</sup>), se han dado solo pequeños pasos y son múltiples los autores que reclaman «crucial need for additional research and calls for empirical studies to examine technology-mediated interpreting as well as the impact these tools have on interpreter performance.»

Precisamente esta obra, *Tecnología e interpretación: nuevos horizontes didácticos y profesionales*, viene a abonar un terreno que sigue, aún, prácticamente virgen. El volumen recoge un total de 10 capítulos que abordan diversos aspectos del uso de tecnologías en interpretación. Dada la importancia de la preparación previa para realizar interpretaciones de calidad (cfr. Pöchhacker, 2016<sup>13</sup>), los siete primeros trabajos se centran en esta fase, con especial referencia al uso de corpus, mientras que los tres restantes se ocupan de la interpretación a distancia (remota o telefónica) para los servicios públicos y el turismo. Así, se abre el volumen con la aportación de Isabel Durán Muñoz, titulada «Fuentes de información electrónica en inglés y español para la interpretación en el sector oleícola», quien se centra en

<sup>5</sup> Carl, M. y S. Braun, 2018. «Translation, interpreting and new technologies». En K. Malmkjaer (ed.). *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. Londres: Routledge, 374-390.

<sup>6</sup> Braun, S. 2019. «Technology and interpreting». En M. O'Hagan (ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Londres: Routledge. 271-288.

<sup>7</sup> Mellinger, C. D.. 2019. «Tecnologías de interpretación asistida por ordenador y cognición de intérpretes: una perspectiva orientada hacia el producto y el proceso». *Tradumàtica* (17), 33-44.

<sup>8</sup> Corpas Pastor, G. 2018. «Tools for Interpreters: the Challenges that Lie Ahead». *Trends in Translation Teaching and Learning E* (5), 157-182.

<sup>9</sup> Corpas Pastor, G. 2021. «Interpreting and Technology: Is the Sky Really the Limit?». En R. Mitkov, V. Sosoni, J. C. Giguère, E. Murgolo y E. Deysel (eds.). *Proceedings of the Translation and Interpreting Technology Online Conference*. Londres: INCOMA, 15-24.

<sup>10</sup> Fantinuoli, C. 2018b. «Computer-assisted Interpreting: Challenges and Future Perspectives». En G. Corpas Pastor e I. Durán Muñoz (eds.). *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters*. Leiden: Brill, 153-174.

<sup>11</sup> Fantinuoli, C. 2018c. «Interpreting and technology: the upcoming technological turn». En Fantinuoli, C. (ed.). *Interpreting and Technology*. Berlín: Language Science Press, 1-12.

<sup>12</sup> Mellinger, C. D.. 2019. «Tecnologías de interpretación asistida por ordenador y cognición de intérpretes: una perspectiva orientada hacia el producto y el proceso». *Tradumàtica* (17), 33-44.

<sup>13</sup> Pöchhacker, F. 2016. *Introducing Interpreting Studies*. Manchester: Routledge.

las características del discurso agroalimentario, concretamente del sector oleícola, de gran demanda en nuestro país, en el par de lenguas inglés y español. La autora ofrece un catálogo de fuentes de información electrónicas de calidad que sirven para asistir al intérprete durante la fase de preparación para prestar un servicio de interpretación. Todos estos recursos han sido evaluados gracias a una serie de criterios, a saber, autoría, origen o procedencia, actualización, cobertura y especialización del tema, comentarios externos sobre el recurso y facilidad de acceso, que ayudan a establecer la calidad de las fuentes que se seleccionan.

El capítulo «Generación de un glosario basado en corpus para la interpretación: el caso de MOTOCOR», de Míriam Pérez-Carrasco y Miriam Seghiri, ilustra una metodología para la extracción terminológica a partir de un corpus virtual, bilingüe y paralelo integrado por manuales de usuario de motocicletas, al que las autoras denominan MOTOCOR. El principal objetivo es generar un glosario basado en dicho corpus para su uso en la práctica y la enseñanza de la interpretación. A fin de ilustrar esta metodología, se describen los parámetros de diseño y el protocolo de compilación del citado corpus. Seguidamente, y a partir de los candidatos a término extraídos de manera semiautomática mediante el programa de gestión de corpus AntConc, generan un glosario especializado bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés), que, finalmente, será exportado al sistema de gestión terminológica para intérpretes InterpretBank.

En el trabajo «Preparación asistida por ordenador para la docencia de la interpretación consecutiva en el contexto judicial: un estudio de caso», M.<sup>a</sup> Presentación Aguilera Crespillo y Gloria Corpas Pastor presentan una metodología de documentación para el intérprete judicial que se basa en el uso de las tecnologías de la interpretación y que puede aplicar a las guías docentes universitarias para la docencia de la interpretación consecutiva. Para ello, las autoras emplean el novedoso sistema integrado de voz y texto para intérpretes, llamado VIP que permite, entre otras opciones, la creación de glosarios y la compilación de corpus. Para ilustrar la metodología, han creado una simulación de la preparación necesaria para un encargo de interpretación judicial sobre el fraude fiscal por evasión de impuestos por parte de una empresa *offshore*.

En el contexto de la comunicación especializada del sector marítimo, María Araceli Losey León aborda, en el trabajo «Remote Interpreting (RI) for Seafarer's Medical Assistance: Building a Corpus-based Terminological Resource (EN-ES) for Maritime Medical Report Forms Using a Dictionary Writing System», la creación de una base de datos terminológica bilingüe (inglés-español) basada en corpus sobre la terminología médica de los formularios del servicio marítimo de asistencia telemédica (TMAS) que pueda servir de consulta al intérprete médico durante la etapa de preparación y de documentación para el encargo de la interpretación remota. La autora aplica un protocolo heurístico para la búsqueda y extracción terminológica del corpus, cuyos datos se registran en una base de datos terminológica antes de su implementación como glosario en Lexonomy. El estudio también aporta la propuesta de diseño de un formulario marítimo del TMAS

específico para cada tipo de emergencia médica con el objetivo de aumentar la previsión de los datos y clarificar su registro para todas las partes implicadas en la situación comunicativa. Se espera que estas propuestas contribuyan a reducir el esfuerzo cognitivo del intérprete marítimo.

El siguiente capítulo, «La interpretación en el sector chacinero: metodología para la creación de un glosario bilingüe español-inglés», de María Teresa Ortego Antón, presenta un protocolo para la compilación y explotación, a través del programa AntConc, de corpus comparables para la interpretación. Este protocolo lo ejemplifica a través de la creación de un corpus agroalimentario, y más concretamente de fichas descriptivas de embutidos en inglés y español, que puede asistir a los intérpretes durante su actividad. En este sentido, no puede olvidarse que el aumento de las exportaciones en el sector agroalimentario y, más específicamente en el ámbito chacinero, en España trae consigo una mayor demanda de los servicios de interpretación del español al inglés.

A continuación, Mahmoud Gaber y Gloria Corpas Pastor, en «La tecnología del reconocimiento automático del habla: recurso de documentación y apoyo tecnológico para la docencia en interpretación» se ocupan de la tecnología del Reconocimiento Automático del Habla (RAH) y su aplicación, de manera novedosa, para satisfacer necesidades específicas de la formación de intérpretes. De un lado, esta metodología posibilita a los discentes llevar a cabo la fase de preparación y documentación apoyándose en discursos orales, a partir de los cuales pueden crear corpus virtuales, extraer términos y adquirir el conocimiento temático; por otro lado, a los docentes les permite comparar y analizar fácilmente el rendimiento de los estudiantes contando con la transcripción del discurso objeto de interpretación como el resultado producido por un alumno.

Seguidamente, el capítulo «Nuevas formas de gestión de la terminología en las herramientas para intérpretes», redactado por Francisco Javier Lima Florido y Gloria Corpas Pastor, aborda la gestión y consulta terminológica, uno de los procesos del trabajo de los intérpretes que más se ha beneficiado de los avances recientes. De este modo, los autores presentan un análisis comparativo de los principales sistemas existentes que tratan de prestar apoyo al intérprete, tratando de automatizar parte de los procesos de su trabajo. En particular, abordan en detalle BoothMate, InterpretBank y el Sistema Integrado Voz-texto para Intérpretes (VIP). Los autores valoran la utilidad y eficacia de estos sistemas para la extracción, gestión y consulta de terminología.

En el siguiente capítulo, titulado «La interpretación telefónica italiano/español en los ámbitos turístico y social: análisis de un corpus en el aula de interpretación bilateral», Estefanía Flores Acuña describe una experiencia didáctica consistente en el análisis crítico de interpretaciones telefónicas reales entre las lenguas italiana y española. Esta experiencia la llevó a cabo con estudiantes de la asignatura «Interpretación bilateral C/A/C italiano/español» a lo largo de dos cursos académicos en el marco del estado de pandemia a causa de la COVID-19. Las interpretaciones objeto de análisis se integran por seis grabaciones de interacciones mediadas en

los ámbitos del turismo y de los servicios de emergencia. El análisis llevado a cabo puso en relieve diversos aspectos relacionados con las estrategias de cortesía o los distintos tipos de prestación interpretativa. La práctica mostró a los discentes, asimismo, las principales dificultades que la interpretación telefónica plantea a los intérpretes profesionales con objeto de intentar buscar posibles soluciones.

A continuación, Laura Parrilla Gómez, en «Estrategias para la formación de teleintérpretes en el ámbito sanitario» reflexiona sobre el papel fundamental del intérprete en los servicios públicos para garantizar los derechos de inmigrantes y turistas, donde la formación de futuros profesionales es una necesidad acuciante. Esta formación, tal y como apunta la autora, tiene que ajustarse al contexto real y para ello es imprescindible contar con la modalidad de teleinterpretación, pues está sustituyendo en el ámbito comunitario a la interpretación presencial (máxime tras la situación de pandemia). Con esta idea en mente la autora aporta estrategias para la comunicación interpersonal que servirán para proporcionar las habilidades para una interpretación de calidad, especialmente orientada a egresados universitarios.

El volumen se cierra con el capítulo «Interpretación a distancia en los servicios públicos árabe-español», de Hanan Saleh Hussein, que versa sobre el análisis de las actuaciones llevadas a cabo por los intérpretes en los procesos de interpretación a distancia en los Servicios Públicos, concretamente, en la combinación lingüística árabe-español. Tal y como señala la propia autora, esto se debe a que las peculiaridades de la lengua árabe añaden dificultades a la ya difícil y compleja tarea de interpretación a distancia. Asimismo, la autora persigue concretar las causas que pueden dificultar el éxito del trabajo de los intérpretes de árabe en estos contextos, con el fin de establecer, un protocolo inicial de actuaciones que sirva de precedente para los profesionales.

Para concluir, cabe subrayar que este volumen tiene una orientación eminente práctica y, en él, se estudian diferentes lenguas —árabe, español, inglés e italiano— así como temáticas de interpretación —agroalimentaria (sector de embutidos y aceite), jurídica (ciberseguridad y fraude fiscal), biosanitaria (marítima), somatimos, turística y social—, a la par que se presentan y aplican distintas herramientas que van desde AntConc, ReCor, InterpretBank, Lexonomy o VIP, hasta sistemas de traducción automática (DeepL o Google Translate) o reconocimiento automático del habla (como Dictation, IBM's WatsonBeta, Microsoft Translator, Speechnotes, SpeechTexter, Textfromtospeech, Webcaptioner o YouTube). Todo ello lo convierte en una novedosa y valiosa fuente de información y conocimiento para académicos, estudiantes y profesionales de las tecnologías de la interpretación, un campo que, hasta la fecha, se encontraba prácticamente yermo.

Gloria Corpas Pastor  
Miriam Seghiri  
*Universidad de Málaga*

---

colección:  
**INTERLINGUA**

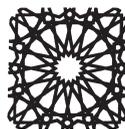
**406**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

Mientras que los estudios en tecnologías de la Traducción cuentan con más de dos décadas de trayectoria, no podemos decir lo mismo de las nuevas tecnologías aplicadas a la interpretación. A ello se suma que la irrupción de las tecnologías en interpretación, ha sido, además de reciente, repentina, viéndose altamente impulsada por la situación de pandemia a causa de la COVID-19. Este hecho ha supuesto que la interpretación esté experimentando, en relación con las nuevas tecnologías, una situación completamente distinta con respecto a lo que acontece en el ámbito de la Traducción. Precisamente esta obra, Tecnología e interpretación: nuevos horizontes didácticos y profesionales, viene a abonar un terreno que sigue prácticamente virgen. De este modo, el volumen recoge un total de 10 capítulos que estudian diversos aspectos del uso de tecnologías en interpretación. Dada la importancia de la preparación previa para realizar interpretaciones de calidad, los siete primeros trabajos se centran en esta fase, con especial referencia al uso de corpus, mientras que los tres restantes se ocupan de la interpretación a distancia (remota o telefónica) para los servicios públicos y el turismo.

Este volumen, además, tiene una orientación eminente práctica, y en él se abordan diferentes lenguas —árabe, español, inglés e italiano— así como temáticas de interpretación —agroalimentaria (sector de embutidos y aceite), jurídica (ciberseguridad y fraude fiscal), biosanitaria (marítima), somatismos, turística y social—, a la par que se presentan y aplican distintas herramientas que van desde AntConc, ReCor, InterpretBank, Lexonomy o VIP, hasta sistemas de traducción automática (DeepL o Google Translate) o reconocimiento automático del habla (como Dictation, IBM's WatsonBeta, Microsoft Translator, Speechnotes, SpeechTexter, Textfromtospeech, Webcaptioner o YouTube). Todo ello lo convierte en una novedosa y valiosa fuente de información y conocimiento para académicos, estudiantes y profesionales de las tecnologías de la interpretación, un campo que, hasta la fecha, se encontraba en mantillas.



**COMARES**  
editorial

